

Portuguese translation of *Cervical screening: it's best to take the test*
(January 2013)

Despiste de cancro do colo do útero: É melhor fazer o exame

Orientações atualizadas

Page 2

Este folheto contém informação sobre o cancro do colo do útero na Irlanda do Norte e irá ajudá-la a compreender porque é importante efetuar o despiste.

O que é o cancro do colo do útero?

O exame citológico visa prevenir a evolução do cancro do colo do útero. É um exame que verifica a saúde do cérvix, que é a parte inferior do útero. É-lhe frequentemente dado o nome de Papanicolau e envolve retirar uma pequena amostra de células da superfície do cérvix.

Photo

Útero
Ovário
Trompas de Falópio
Cérvix
Vagina

O que deteta o exame?

O exame procura alterações anormais nessas células. Na maioria das mulheres, o exame não revela qualquer alteração; no entanto, são detetadas alterações anormais em 1 por cada 10 mulheres.

Porquê chamar-me para o exame?

Poderá parecer perfeitamente saudável e, mesmo assim, ter alterações no seu cérvix. A maior parte não conduz a cancro, mas algumas podem evoluir para cancro ao longo do tempo, se não forem tratadas.

O que causa estas alterações?

A maior parte das alterações é causada pelo papilomavírus humano (HPV). Existem mais de 100 tipos de HPV. A maior parte deles é inofensiva mas, alguns tipos "de alto risco" são conhecidos por causarem cancro. O HPV é uma infeção muito comum e a maior parte das mulheres contrai-a em algum momento das suas vidas.

Não existem sintomas e normalmente desaparece sem necessidade de tratamento. Contudo, em algumas mulheres o vírus persiste. Isto pode danificar as células do cérvix e exigir tratamento.

Porque é que as pessoas contraem HPV?

O HPV é facilmente propagado através do contacto "pele com pele" durante a atividade sexual. Os preservativos não a protegem totalmente da infeção por HPV. Como não existem sintomas, é possível ter-se a infeção durante muitos anos sem o saber.

O cancro do colo do útero é comum?

Anualmente, cerca de 80 mulheres são diagnosticadas com cancro do colo do útero, na Irlanda do Norte.

Na Irlanda do Norte, morrem anualmente entre 20 e 30 mulheres de cancro de colo do útero.

A deteção e tratamento podem prevenir 7 em cada 10 casos deste tipo de cancro.

A quem é oferecido o exame?

Na Irlanda do Norte, o exame de despiste é oferecido a todas as mulheres entre os 25-64 anos de idade. Esta é a faixa etária na qual o exame de despiste é mais benéfico. Será automaticamente convocada a cada período de três anos, se tiver entre 25 e 48 anos, e a cada cinco anos, se tiver entre 50 e 64 anos. Se ainda não tiver recebido convocatória, ou se tiver qualquer motivo de preocupação, deverá falar com o seu médico de família.

Onde devo dirigir-me para fazer o exame?

O exame pode ser realizado por um médico ou enfermeiro no consultório do seu médico de família ou no consultório de planeamento familiar. Se preferir que seja uma mulher a fazer-lhe o exame, informe quem a atender quando estiver a fazer a marcação. É melhor não fazer o exame com o período menstrual.

Nunca tive relações sexuais – preciso de ser examinada?

O seu risco de desenvolver cancro do colo do útero é muito reduzido, já que existe um risco menor de contrair HPV. No entanto, o vírus pode, por vezes, ser transmitido através de atividade sexual que não inclua relação sexual completa. Se tiver dúvidas em relação à necessidade de fazer o exame, poderá falar com o seu médico de família ou com o/a enfermeiro/a. Para mais informações, visite o nosso sítio *web*: www.cancerscreening.hscni.net

E se eu não tiver tido relações sexuais durante muito tempo?

As alterações no seu cérvix podem demorar muitos anos a desenvolver-se. É importante ser examinada regularmente se tiver sido sexualmente ativa no passado.

Sou lésbica/bissexual – preciso de ser examinada?

Sim. Tal como com outras infeções sexualmente transmissíveis, o HPV propaga-se pelo contacto "pele-com-pele". As mulheres lésbicas e bissexuais podem ser infetadas e desenvolver cancro do colo do útero. Poderá encontrar informação disponível no nosso sítio *web*.

Eu tomei a vacina do HPV – mesmo assim preciso de fazer o despiste?

Sim. A vacina, que é atualmente oferecida a todas as raparigas com 12 e 13 anos de idade (nono ano), protege apenas contra dois dos tipos de "alto risco" do HPV. Não protege contra infeções de HPV já adquiridas antes da vacinação ou daquelas causadas por outros tipos de HPV de "alto risco".

E se eu estiver grávida?

Poderá fazer o exame mesmo que esteja grávida. Se tiver sido convocada para efetuar o exame e estiver grávida, peça aconselhamento ao seu médico ou enfermeiro.

Eu já passei a menopausa – mesmo assim preciso de fazer o despiste?

Sim. As mulheres de todas as faixas etárias podem vir a sofrer de cancro do colo do útero. Algumas mulheres poderão considerar o exame desconfortável após a menopausa, mas peça aconselhamento ao seu médico ou enfermeiro sobre como reduzir esse desconforto.

De que modo é realizado o exame?

Ser-lhe-á pedido que se dispa da cintura para baixo e que se deite de costas com as suas pernas levantadas e joelhos afastados. A parte inferior do seu corpo estará coberta com um lençol. (Poderá preferir usar uma saia larga que poderá manter vestida durante o exame).

Um médico ou enfermeiro irá inserir na sua vagina, para mantê-la aberta, um instrumento chamado espéculo. Através de um pincel suave, ser-lhe-á então retirada uma amostra de células do seu cérvix.

O exame não deverá durar mais do que 10 minutos. O exame não deverá ser doloroso mas algumas mulheres poderão considera-lo desconfortável. Esta amostra será enviada para laboratório para ser examinada num microscópio.

Poderá sentir algumas perdas após o exame, o que é normal.

Há algo que eu deva fazer antes do exame?

Não use gel lubrificante ou espermicida nas 24 horas que antecedem o seu exame. Isto poderá impedir a obtenção de um resultado claro e o exame poderá ter de ser repetido.

Quando e onde devo receber os resultados?

O resultado do seu exame estará disponível no prazo de quatro semanas. A pessoa que lhe fizer o seu exame informá-la-á sobre como e onde poderá receber o resultado. Certifique-se de que recebeu esta informação antes de sair do consultório.

O que poderei ver no resultado?

Existem três resultados possíveis:

- Um resultado **normal**, que revela não existirem quaisquer alterações anormais nas células.
- Um resultado **inadequado**, devido à existência de poucas células na amostra. Não é invulgar e ocorre em cerca de 3 por cada 100 exames realizados. Ser-lhe-á pedido que volte a repetir o exame decorridos três meses.
- Um resultado **anormal** que revela alterações anormais nas células. Isto é muito comum mas não significa que tem cancro do colo do útero.

Se o seu resultado indicar alterações moderadas ou no limite, a sua amostra será testada para deteção de HPV. Não terá de submeter outra amostra.

- Se for detetado HPV, será encaminhada para um exame mais detalhado ao cérvix, designado de colposcopia.

- Se não for detetado HPV, o risco de vir a sofrer de doença significativa do colo do útero é muito reduzido e não irá precisar de mais ações por enquanto. Será notificada para um novo exame decorridos três ou cinco anos.

Se o resultado do exame citológico indicar alterações moderadas ou graves, terá de fazer uma colposcopia para avaliar se precisa ou não de tratamento complementar.

Como são tratadas as alterações anormais?

O tratamento envolve a remoção das células anormais do interior do cérvix. Trata-se de um procedimento simples realizado sob anestesia local, em regime ambulatorio.

O cancro do colo do útero é fiável?

O exame citológico previne cerca de 7 cancros do colo do útero por cada 10. Todavia, como qualquer outro programa de despiste, não é garantido que não irá desenvolver cancro no futuro. Poderá desenvolver-se uma condição anormal que se transforma em cancro antes de chegar o momento de efetuar o exame seguinte. Existe também uma pequena probabilidade de ter escapado algum tipo de condição anormal.

Como poderei baixar o meu risco de desenvolver cancro de colo do útero?

A melhor forma de baixar o risco de vir a desenvolver cancro do colo do útero é sendo examinada regularmente. Pode ajudar a prevenir a propagação do HPV praticando sexo seguro e existe também uma associação do cancro uterino com o tabagismo.

E se eu notar algo estranho antes de ter de fazer o próximo exame?

Deverá reportar o mais rápido possível ao seu médico quaisquer sintomas, tais como corrimento pouco comum ou hemorragia. Isto inclui sangramento após as relações sexuais, entre os períodos menstruais ou após a menopausa. Não espere até ao seu próximo exame citológico.

Onde obtiveram os meus dados de contacto?

Os seus dados foram obtidos junto do seu médico de família. É importante que ele tenha sempre o seu nome e endereço corretos para garantir que recebe a sua convocatória para despiste de cancro do colo do útero.

O que irá acontecer à minha amostra e informação?

O laboratório fará uma cópia da sua amostra e guardá-la-á durante 10 anos. Deste modo, poderemos comparar os seus resultados e garantir que recebe todo o tratamento que precisar.

O programa de despiste ao cancro do colo do útero da Irlanda do Norte revê periodicamente os registos para controlar e aperfeiçoar a qualidade do programa e a competência dos profissionais da especialidade. Os profissionais do programa poderão ver e rever o seus registos. Qualquer informação pessoal manter-se-á estritamente confidencial.

Se precisar de mais informações relativa à manutenção e utilização dos seus registos, poderá contactar o Centro de Referência para a Garantia da Qualidade através do nº. 028 9031 1611 (ver sítio *web* abaixo).

www.cancerscreening.hscni.net

Elaborado por Public Health Agency, 4th Floor, 12-22 Linenhall Street, Belfast BT2 8BS
Tel.: : 0300 555 0114. www.publichealth.hscni.net